

## ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ СЛОВАРЬ АССОЦИАТИВНОГО ТИПА «МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ г. ЧЕЛЯБИНСКА И ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ»: ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ

**Т.Н. Хомутова, Д.И. Яковлев**

*Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск*

Рассматриваются принципы составления энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области». Анализируется проблема освещения международных контактов с участием Южно-Уральского региона в СМИ и специальной литературе. Определяется место данного словаря в типологии словарей. Описывается тематическая, супер- и макроструктура словаря, рассматриваются перспективы дальнейшего исследования.

*Ключевые слова: лексикография, словарь, словарная статья, структура словарей, типология словарей, международные связи.*

В настоящее время наблюдается заметный рост интереса к словарям смешанного типа. Это связано с тем, что такие словари обладают вариативностью представления словарного материала, что повышает эффективность его усвоения конкретным пользователем [6]. Примером словаря смешанного типа является составленный нами энциклопедический мультимедийный ассоциативный словарь «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области».

Цель данного словаря - повышение интереса к Челябинской области как внутри страны, так и за рубежом. Словарь призван укрепить международные связи г. Челябинска и Челябинской области, повысить престиж региона в России и в мире, показать привлекательность нашего региона для иностранных инвесторов, а также привлечь в регион туристов.

Словарь предназначен для широкого круга читателей, т. е. для всех тех, кто интересуется таким аспектом деятельности региона, как международные связи. Словарь доступен в двух версиях: русскоязычной и англоязычной. Количество словарных статей – 17.

При определении типа словаря и его составлении мы вслед за О.М. Карповой руководствовались следующими параметрами, принятыми в отечественной лексикографии: язык, способ описания, объем, адресат, формат, лексикографическая форма, источники, принципы построения его супер-, макро- и тематической структуры [3].

По способу описания входных единиц словарь является энциклопедическим, т. е. содержит экстралингвистическую информацию об описываемых единицах. Вместе с тем, мы относим словарь к промежуточному типу энциклопедических словарей, а именно: к лингвострановедческим словарям, которые дают определенное представление о той или иной стране или регионе, в нашем случае о Челябинске и Челябинской области.

По своему формату данный словарь представляет собой электронный Интернет-словарь. С целью обеспечения свободного доступа пользователей к материалам словаря, мы разместили его версию в сети Интернет. Для этого мы создали авторский блог под названием ChelPlanet в системе Google. Название блога в полной мере отражает тематику словаря – международные связи г. Челябинска и Челябинской области. Данный блог доступен по адресу: [chel-planet.blogspot.com](http://chel-planet.blogspot.com). (рис. 1).

Размещение словаря в сети Интернет позволило ввести в него целый ряд мультимедийных компонентов, благодаря которым работа с данным словарем стала более удобной и эффективной. Так, каждая словарная статья содержит гиперссылки на представленные в статье лингвокультурологические единицы и реалии, в структуре словарной статьи выделены два раздела мультимедийной направленности: 1) ссылки на источники и 2) фото с сайтов, в которых содержатся ссылки на источники материалов, представленных в статье. Кроме того, после прочтения статьи у пользователя данного словаря есть возможность интерактивно прокомментировать статью в предусмотренном для этих целей диалоговом окне. Таким образом, мультимедийность способствует повышению качества восприятия информации и поддержанию связи с пользователями.

По лексикографической форме настоящий словарь является толковым и ассоциативным. Мы придерживаемся подхода к определению ассоциативности, представленного в проекте словаря, предложенного О.М. Карповой «Флоренция в творчестве европейских писателей и художников: энциклопедический словарь для гидов и туристов» [4]. В данном словаре в качестве стимула выступает не предлагаемая лексическая единица, а определенное место во Флоренции, связанное с изучаемой персоналией. Посещение таких мест вызы-

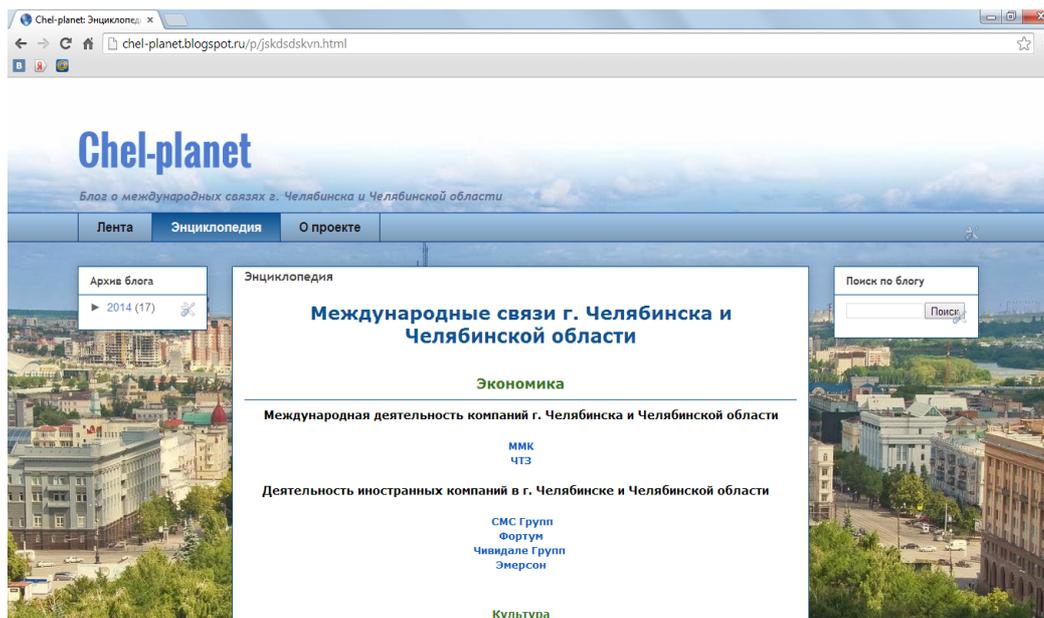


Рис. 1. Главная страница сайта словаря «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области»

вает у автора и читателя статьи ассоциации различного рода (в том числе графические и музыкальные). Задача автора словаря заключается в фиксации данного ассоциативного ряда. Таким образом, если в лингвистическом ассоциативном словаре и стимул, и реакции представляют собой лексические единицы [1], то в разрабатываемом нами энциклопедическом ассоциативном словаре в роли стимула выступает конкретный объект (предприятие, персоналия, событие), а в роли реакций - разнообразные вербальные и невербальные элементы. Ассоциативность предполагает также фиксацию не только ассоциаций, но и впечатлений автора.

Таким образом, в ассоциативном разделе словарных статей нашего словаря представлены ассоциации и впечатления автора, вызванные стимулами-предметами статей. Дальнейшая работа над словарем предусматривает сбор и анализ ассоциаций и впечатлений пользователей словаря с помощью интерактивных комментариев и метода анкетирования.

По **языку** описания настоящий словарь является двуязычным (на русском и английском языках), по **объему** – малым, по **адресной ориентации** – общим (см. табл. 1).

**Источниками** материала для словарных статей стали энциклопедии, справочники, статьи из печатных и Интернет-источников по экономике, культуре, спорту. Данные об источниках представлены в разделе «Ссылки на источники» (Learn More).

**Структура** данного словаря представляется нам как совокупность его поверхностной и глубокой структур, другими словами, его суперструктуры и макроструктуры [6; 7].

Таблица 1  
Место словаря «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области» в общей типологии словарей

| Параметр                                 | Типы словарей  |
|--|--|
| Объект/ способ описания входных единиц   | – лингвистические<br>– <b>энциклопедические</b><br>в т.ч. промежуточные типы:<br>– <i>лингвострановедческие</i><br>– терминологические |
| Формат представления материала в словаре | – печатные (бумажные)<br>– <b>электронные</b> (на дисковых носителях и в сети Интернет)  |
| Лексикографическая форма                 | – <b>толковые словари</b><br>– конкордансы<br>– индексы<br>– глоссарии<br>– тезаурусы<br>– <i>ассоциативные словари</i>                |
| Язык описания                            | – одноязычные<br>– <b>двуязычные</b><br>– многоязычные<br>– билингвальные  |
| Размер/ объем словаря                    | – <b>малые</b><br>– средние<br>– большие   |
| Адресная ориентация                      | – <b>общие</b><br>– учебные<br>– специализированные  |

Поверхностная структура включает суперструктуру 1 (глобальную структуру словаря) и суперструктуру 2 (суперструктуру словарной статьи).

**Суперструктура 1 (глобальная структура словаря)** – это совокупность составных частей словаря, представленная следующими разделами:

- введение, содержащее правила пользова-

ния словарем, описание структуры словарных статей;

- оглавление;
- словарные статьи;
- приложения с тематическим указателем входных единиц.

**Суперструктура 2 (суперструктура словарной статьи)** – это внутренняя организация словарной статьи. Суперструктура 2 словаря «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области»

включает пять основных разделов. Рассмотрим суперструктуру словарной статьи на примере статьи о компании CividaleGroup (рис. 2):

- Общая информация (*General information*).

Данный раздел содержит общие сведения о входной единице. В частности, раздел включает графическую иллюстрацию (логотип компании), краткую историю компании Cividale Group, а также информацию о развитии компании на сегодняшний день.

### Cividale group

#### О компании



Cividale group /Чивидале Групп/- крупная европейская сталелитейная компания со штаб-квартирой в г.Таваньякко, Италия. 15 предприятий группы занимаются производством и продажей продукции из стали, меди железа для энергетической и нефтегазовой отрасли, автомобилестроения и судостроения. Продукция компании пользуется большим спросом в Европе, США, России, Индии и Китае.

Cividale group была создана в 1968 году в г.Чивидале-дель-Фриули, Италия. Первоначально компания занималась производством отливок из стали. В 1976 году компанию возглавил Адальберто Вальдуга. Под его руководством Cividale Group вступила на путь долгосрочного развития за счет приобретения металлургических литейных производств, а также предприятий по производству клапанов, насосов и другого оборудования. В группу вошли новые европейские компании, на предприятиях была произведена реконструкция и замена оборудования.

Долгосрочная производственная активность, грамотная рационализация, а также модернизация предприятий превратили Cividale Group в одну из ведущих сталелитейных компаний Европы.

**Деятельность компании в г. Челябинске и Челябинской области**

В декабре 2010 года делегация Челябинской области посетила Италию, где провела переговоры с представителями итальянских компаний. Челябинцы посетили несколько итальянских предприятий, включая заводы Cividale Group, а также обсудили перспективы международного сотрудничества.

В сентябре 2011 года итальянская сторона нанесла ответный визит в Челябинск. Одним из результатов визита стало подписание договора между российской компанией «Конар» и Cividale Group о создании в Челябинске сталелитейного завода. С этого момента и началось строительство завода ООО БВК. Общий объем инвестиций в проект составил 50 млн \$. Cividale Group внесла половину суммы, а также обеспечила предприятие современными технологиями и оборудованием. Новое предприятие было организовано на производственной площадке завода «Станкомаш».

В 2012 году БВК начала работы по реконструкции цехов и получила новое сталелитейное оборудование марок Daniele и EMF. В сентябре 2012 году делегация Cividale Group во главе с Антонио Вальдуга посетила БВК с целью контроля качества строительства нового завода. Через год предприятие было введено в строй. Производственная мощность нового завода составляет 25 000 тон стального литья в год. На заводе



Цех предприятия БВК, г. Челябинск

создано 300 рабочих мест. Компания БВК специализируется на производстве стального литья для трубной промышленности и нефтегазового комплекса. В перспективе планируется запустить производство деталей для электро- и теплоэнергетического оборудования. По качеству литья предприятие не имеет аналогов в России и в Европе.

**Ассоциации**

Русско-итальянское предприятие БВК является одним из самых масштабных и значимых международных проектов региона за последние годы. В результате тесного сотрудничества с итальянской стороной в регионе было создано новое высокотехнологичное производство, аналогов которому нет ни в России, ни в Европе. Успех данного проекта несомненно повлияет на развитие международных связей региона, положительно отразится на инвестиционном климате, что, в свою очередь, позволит привлечь в регион новых инвесторов и улучшить экономическое положение региона.

**Дополнительная информация**

<http://www.itar-tass.com/ekonomika/684025>  
[http://www.dostup1.ru/detail/detail\\_36059.html](http://www.dostup1.ru/detail/detail_36059.html)  
<http://chel.dkvartal.ru/news/italyanskaya-cividale-i-konar-zapustili-v-chelyabinske-novyy-stalelitejnyj-zavod-236766191>  
[http://www.i-mash.ru/news/nov\\_predpr/41365-konar-i-kompanija-cividale-group-realizujut.html](http://www.i-mash.ru/news/nov_predpr/41365-konar-i-kompanija-cividale-group-realizujut.html)  
<http://www.konar.ru/pressroom/news/corp-news/company-news/491/>  
<http://mega-u.ru/node/28048>  
<http://b2blogger.com/news/363-italyanskaya-cividale-valduga-postroit-zavod-v-chelyabinske.html>  
<http://www.1obl.ru/news/o-lyudyakh/juzhnyj-ural-posetit-delegacija-iz-italii-160812012012/>  
[http://www.dies.unid.it/tl\\_files/corsi/etica%20economia/Lezione%20Etica%20gruppo%20Cividale%20spa.pdf](http://www.dies.unid.it/tl_files/corsi/etica%20economia/Lezione%20Etica%20gruppo%20Cividale%20spa.pdf)

UK

**Фото с сайтов**

<http://aftershock.su/?q=node/38665>

Рис. 2. Структура словарной статьи о компании Cividale Group

- Международная деятельность (*International activity*). В разделе представлена информация о международных связях с участием входной единицы. Так, в хронологическом порядке представлены этапы сотрудничества Cividale Group с Челябинской областью, деятельность компании в регионе, в том числе, создание совместного предприятия БВК.

- Ассоциации (*Associations*). Раздел содержит впечатления автора статьи. В частности, создание совместного предприятия заметно укрепило международное сотрудничество между Италией и Челябинской областью.

- Дополнительная информация (*Learn more*). В этом разделе представлены ссылки на источники, использованные при создании статьи. Данный раздел статьи о Cividale Group включает ссылки, в том числе, и на итальянские источники, использованные при создании раздела «Общая информация».

- Фото с сайтов (*Photoblog*). Раздел представлен ссылками на сайты, фотографии с которых были использованы при создании статьи.

Глубинная структура определяется нами как макроструктура или смысловая структура [2, 6].

Макроструктура словаря представлена макроструктурой 1 и макроструктурой 2.

**Макроструктура 1** (глобальная смысловая структура словаря) представлена макроструктурой «список». Вся информация, представленная в словаре, расположена в виде списка словарных статей.

**Макроструктура 2** (локальная смысловая структура словарной статьи) представляет собой сложное целое, которое условно разделить на пять крупных блоков. В первый блок в соответствии с суперструктурой входят общие сведения об объектах словарных статей, во второй – сведения, касающиеся международного взаимодействия с участием данных объектов. Таким образом, первый блок составляет «общее», а второй блок – «частное». Третий блок «ассоциации» также характеризуется макроструктурой «общее-частное», так как ассоциативный ряд и впечатления адресата и адресанта текста включают общие для всех, а также индивидуальные ассоциации и впечатления. Четвертый «дополнительная информация» и пятый «фото с сайтов» блоки представлены списками:

- общее – общая информация;
- частное – международная деятельность;
- общее-частное – ассоциации;
- список – дополнительная информация;
- список – фото с сайтов.

Особое внимание мы уделили разработке тематической структуры словаря и словарной статьи. Тематическая структура является целостной организацией наиболее общих, глобальных тем, представленных в тексте [6].

Тематическая структура нашего словаря представлена тематической структурой 1 и тематической структурой 2.

**Тематическая структура 1** представляет собой глобальную организацию предметных областей словаря. Оглавление данного словаря содержит входные единицы, сгруппированные в 3 раздела: экономика, культура, спорт.

Поскольку международные связи являются двусторонним процессом, каждый раздел содержит два подраздела: к первому подразделу относятся статьи, посвященные международной известности и деятельности персоналий, предприятий и культурных явлений г. Челябинска и Челябинской области. Второй подраздел объединяет статьи о деятельности в регионе иностранных предприятий, жизни известных иностранных деятелей в регионе, а также зарубежных культурных явлениях, характерных для региона. В каждом подразделе названия статей представлены в алфавитном порядке.

Тематическая структура словаря позволяет говорить о вариативности и расширении словаря, которое возможно осуществить путем включения в корпус словаря статей и разделов новой тематики. Дополнение словаря такими разделами, как наука, медицина, образование, политика и т.д. является перспективным направлением дальнейшей разработки словаря.

**Тематическая структура 2** представляет собой целостную организацию тем текста словарной статьи. Мы уделили особое внимание разработке тематической структуры 2, что связано с некоторыми факторами, повышающими ее вариативность.

Во-первых, в тематической структуре статьи отражается двусторонний характер международных связей, т.е. тематическая структура статей разных подразделов будет отличаться. Так, в статьях о зарубежных компаниях в регионе мы выделяем раздел «Деятельность в регионе», а в статьях о деятельности компаний региона за рубежом – раздел «Международная деятельность».

Во-вторых, разнообразие объектов для словарной статьи также влияет на вариативность тематической структуры. Такой феномен, как международные связи, выражается целым рядом разнообразных явлений. В частности, статьи в рамках данной темы могут быть посвящены отдельным личностям, предприятиям (разделы «экономика», «промышленность» и т.д.), а также различным культурным явлениям, имеющим отношение к данной теме.

Таким образом, стоит отметить широкую вариативность тематической структуры словарной статьи, в то же время учитывая стабильность ее суперструктуры, в частности, таких разделов последней, как «ассоциации», «дополнительная информация», «фото с сайтов». Сочетание вариативности тематической структуры статьи с неизменностью определенных компонентов ее суперструктуры позволяет осуществлять расширение словаря.

Тематическая структура словаря «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области»

| Тематическая структура 1 |  | Тематическая структура 2 |            |                            | Ассоциации | Дополнительная информация | Фото с сайтов |
|--------------------------|--|--------------------------|------------|----------------------------|------------|---------------------------|---------------|
| Экономика                | Деятельность компаний региона за рубежом   | Компания                 | О компании | Международная деятельность |            |                           |               |
|                          | Деятельность зарубежных компаний в регионе | Компания                 | О компании | Деятельность в регионе     |            |                           |               |
| Культура                 | Культура региона за рубежом                | Персоналия               | Биография  | Международная известность  |            |                           |               |
|                          |  | Культурное явление       | История    | Международная известность  |            |                           |               |
|                          | Мировая культура в регионе                 | Персоналия               | Биография  | Известность в регионе      |            |                           |               |
|                          |  | Культурное явление       | История    | Известность в регионе      |            |                           |               |
| Спорт                    | Спортсмены региона за рубежом              | Персоналия               | Биография  | Международная известность  |            |                           |               |
|                          | Зарубежные спортсмены в регионе            | Персоналия               | Биография  | Известность в регионе      |            |                           |               |

Сложность и многогранность термина «международные связи» обуславливает создание особой тематической структуры словаря с учетом перечисленных выше факторов. Схематическая модель тематической структуры данного словаря представлена в табл. 2.

Таким образом, в рамках нашего исследования на основе анализа лингвистической литературы, а также многочисленных энциклопедических и справочных источников мы разработали вариативную оригинальную тематическую, супер- и макро-структуру словаря, на базе которых был составлен энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области». Мы полагаем, что данный словарь позволит решить проблему недостаточной освещенности темы международных связей региона в СМИ и других источниках, что, в свою очередь, сыграет положительную роль в укреплении и развитии международного сотрудничества с участием региона.

В перспективе мы планируем продолжить работу над данным словарем путем расширения его тематической структуры и увеличения количества статей до 100. Также мы считаем необходимым продолжить дальнейшую работу над лингвокогнитивным и мультимедийным аспектами словаря, что сделает его более актуальным и востребованным для современного пользователя.

**Хомутова Тамара Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, декан факультета лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), khomutovatn@susu.ac.ru

**Яковлев Дмитрий Иванович**, аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), mr.diyakovlev@mail.ru. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т.Н. Хомутова.

**Литература**

1. Гольдин, В.Е. Ассоциативный словарь как особый источник данных о внутренней семантической сети / В.Е. Гольдин, А.П. Сдобнова. – [http://www.sgu.ru/files/nodes/17600/goldin\\_AS\\_semant\\_set.pdf](http://www.sgu.ru/files/nodes/17600/goldin_AS_semant_set.pdf) (дата обращения 27.05.2013)
2. Дейк, Т.А. ван. Язык, познание, коммуникация / Т.А. ван Дейк. – <http://ru.scribd.com/doc/> (дата обращения 17.04.2014).
3. Карпова, О.М. Английская лексикография : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
4. Карпова, О. М. Флоренция в творчестве европейских писателей и художников: энциклопедический словарь для гидов и туристов: проект словаря. *Florence in the Works of European Writers and Artists: Encyclopedic Dictionary for Guides and Tourists: Project of a Dictionary* / О.М. Карпова. – Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009. – 73 с.
5. Хомутова, Т.Н. Энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «Barcelona in the life and work of famous people»: принципы построения / Т.Н. Хомутова, А.М. Каишчян // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2013. – Т. 10, № 1. – С. 84–88.
6. Хомутова, Т.Н. Научный текст: интегральный подход: моногр. / Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010. – 333 с.

Поступила в редакцию 4 декабря 2014 г.

## ENCYCLOPEDIA MULTIMEDIA ASSOCIATIVE DICTIONARY «INTERNATIONAL CONTACTS OF CHELYABINSK AND THE CHELYABINSK REGION»: PRINCIPLES OF COMPILING

T.N. Khomutova, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation, khomutovatn@susu.ru

D.I. Yakovlev, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation, mr.diyakovlev@mail.ru

The article deals with the principles of compiling an encyclopedic multimedia associative dictionary “International Contacts of Chelyabinsk and the Chelyabinsk Region”. The authors state the problem of poor representation of the Chelyabinsk region international contacts in mass media and special literature. The authors also consider the place of the current dictionary in dictionary typology, describe its thematic, super- and macrostructures, as well as outline the perspectives of further research.

*Keywords:* lexicography, dictionary, dictionary entry, dictionary structure, dictionary typology, international contacts.

### References

1. Gol'din V.E., Sdobnova, A.P. *Assotsiativnyy slovar' kak osobyi istochnik dannykh o vnutrenney semanticheskoy seti* [Associative Dictionary as an Important Data Base of Inner Semantic Net]. Available at: [http://www.sgu.ru/files/nodes/17600/goldin\\_AS\\_semant\\_set.pdf](http://www.sgu.ru/files/nodes/17600/goldin_AS_semant_set.pdf) (accessed 27.05.2013).
2. Deyk T.A. van. *Yazyk, poznanie, kommunikatsiya* [Language, Cognition, Communication]. Available at: <http://ru.scribd.com/doc/> (accessed 17.04.2014).
3. Karpova O.M. *Angliyskaya leksikografiya* [English Lexicography]. Moscow, Akademiya Publ., 2010, 176 p.
4. Karpova O.M. *Florentsiya v tvorchestve evropeyskikh pisateley i hudozhnikov: enciklopedicheskiy slovar' dlya gidov i turistov: projekt slovarya* [Florence in the Works of European Writers and Artists: Encyclopedic Dictionary for Guides and Tourists: Project of a Dictionary]. Ivanovo, Izd-vo IvGU, 2009, 73 p.
5. Khomutova T.N., Kashhchyan A.M. [An Encyclopedic Multimedia Associative Dictionary “Barcelona in the Life and Work of Famous People”: Principles of Compiling]. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2013, vol. 10, no. 1, pp. 84–88. (in Russ.)
6. Khomutova T.N. *Nauchnyy tekst integral'nyy podhod: monografiya* [Research Text: an Integral Approach: a Monograph]. Chelyabinsk, South Ural St. Univ. Publ., 2010. 333 p.

**Tamara N. Khomutova**, Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Linguistics, South Ural State University (Chelyabinsk), khomutovatn@susu.ac.ru

**Dmitriy I. Yakovlev**, Postgraduate Student, Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, South Ural State University (Chelyabinsk), mr.diyakovlev@mail.ru Scientific Advisor – Doctor of Philology, Prof. T.N. Khomutova.

*Received 4 December 2014*

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Хомутова, Т.Н. Энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «международные связи г. Челябинска и Челябинской области»: принципы построения / Т.Н. Хомутова, Д.И. Яковлев // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 1. – С. 66–71.

### REFERENCE TO ARTICLE

Khomutova T.N., Yakovlev D.I. Encyclopedic Multimedia Associative Dictionary “International Contacts of Chelyabinsk and the Chelyabinsk Region”: Principles of Compiling. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 1, pp. 66–71. (in Russ.)